

Comunicação de Defesa de Tese de Doutorado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **14/07/2026**, às 14h, (local ou por webconferência), conforme previsto na Resolução 01/2020 - CSPP, a tese intitulada: **“Revisitando o Quarto de Despejo de Carolina Maria de Jesus: internacionalizando a literatura brasileira através da retradução”**, da aluna **Luísa Arantes Bahia**, candidata ao título de Doutora em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Carolina Alves Magaldi	Doutora em Letras – Estudos Literários UFJF	UFJF	Orientadora e presidente da banca
02	Thiago Mattos de Oliveira	Doutor em Letras Estrangeiras e Tradução e Pós-doutor em Letras Estrangeiras e Tradução - USP	UFJF	Membro interno
03	Raffaella Andrea Fernandez	Doutora em Teoria e História da Literatura IEL – Unicamp e Pós-doutora em Estudos Brasileiros - IEB/USP	USP	Membro externo
04	Felipe Fanuel Xavier Rodrigues	Doutor em Letras - Literatura Comparada e Pós-Doutor em Literatura Comparada - UERJ	UERJ	Membro externo
05	Margaret Weeks	Doutora em História – Harvard University	University of Florida	Membro externo
06	Charlene Martins Miotti	Doutora em linguística - Unicamp	UFJF	Suplente interno
07	Ana Carolina de Carvalho Mesquita	Doutora em Letras Teoria Literária e Literatura Comparada - USP	UNICAMP	Suplente externo
08				
09				

Resumo da Tese: Esta tese tem como objetivo geral propor uma nova tradução comentada para a língua inglesa da obra *Quarto de Despejo: Diário de uma Favelada*, da autora Carolina Maria de Jesus, a partir da análise de elementos culturais e estilísticos da obra-fonte. Como objetivos específicos, discutiremos os aspectos extratextuais da tradução, com base principalmente na Teoria dos Polissistemas e no conceito de retradução, e os aspectos intratextuais, a partir da análise estilística e linguística do texto caroliniano, considerando questões como oralidade, variação linguística, construção da voz narrativa e prosódia semântica, além do debate e proposição de um projeto tradutório. Por meio dessa nova tradução, buscamos trazer contribuições para a área de criação literária ao propor soluções para problemas identificados na tradução anterior para a língua inglesa e colaborar com a circulação internacional da literatura brasileira, de modo a problematizar estereótipos e equívocos interpretativos historicamente construídos. Como aporte teórico, utilizaremos a Teoria dos Polissistemas, de Itamar Even-Zohar (2013 [1979]), e o conceito de retradução discutido por autores como Gambier (1994), Berman (1999), Chevrel (2010), Ladmiraal (2012), Li (2013) e Mattos e Faleiros (2017). Abordaremos também a dimensão da consagração e da reescrita literária no circuito internacional, a partir de Pascale Casanova (2010) e André Lefevere (1992), bem como reflexões sobre autoria em Roland Barthes (1968), Michel Foucault (2009 [1969]) e Giorgio Agamben (2007). A discussão estilística será desenvolvida com base nos estudos de Efim Etkind (1967), Juliane House (1977/1981; 1997; 2001; 2009), Mona Baker (2000) e Gabriela Saldanha (2011), além das contribuições de Paulo Henriques Britto (2012) sobre tradução literária e versão. Por fim, apresentaremos o projeto tradutório fundamentado na teoria funcionalista de Christiane Nord (2016), bem como a nova versão comentada para a língua inglesa, realizada a partir da edição de *Quarto de Despejo* autorizada pela editora SOMOS Educação, acompanhada da análise das escolhas tradutórias e da recepção da tradução por leitores-beta.

Palavras-chave: Carolina Maria de Jesus; *Quarto de Despejo*; Tradução literária; Retradução; Literatura brasileira.

Abstract: This doctoral dissertation aims to propose a new annotated English translation of *Quarto de Despejo: Diário de uma Favelada* by Carolina Maria de Jesus, based on the analysis of cultural and stylistic elements in the source text. As specific objectives, this study discusses the extratextual aspects of translation, drawing mainly on Polysystem Theory and the concept of retranslation, as well

as the intratextual aspects, through a stylistic and linguistic analysis of Carolina Maria de Jesus's writing. This analysis considers issues such as orality, linguistic variation, the construction of narrative voice, and semantic prosody, in addition to debating and proposing a translation project. Through this new translation, the doctoral dissertation seeks to contribute to the field of Creative Writing by proposing solutions to problems identified in the previous English translation and by fostering the international circulation of Brazilian literature in ways that challenge historically constructed stereotypes and interpretative misconceptions. The theoretical framework is grounded in Polysystem Theory, developed by Itamar Even-Zohar (2013 [1979]), and in the concept of retranslation discussed by scholars such as Yves Gambier (1994), Antoine Berman (1999), Yves Chevrel (2010), Jean-René Ladmiral (2012), Li (2013), and Mattos e Faleiros (2017). The doctoral dissertation also addresses the dimensions of literary consecration and rewriting within the international literary circuit through the work of Pascale Casanova (2010) and André Lefevere (1992), as well as discussions on authorship, using the work of Roland Barthes (1968), Michel Foucault (2009 [1969]), and Giorgio Agamben (2007). The stylistic discussion is developed based on the studies of Efim Etkind (1967), Juliane House (1977/1981; 1997; 2001; 2009), Mona Baker (2000), and Gabriela Saldanha (2011), in addition to the contributions of Paulo Henriques Britto (2012) on literary translation and adaptation. Finally, the doctoral dissertation presents a translation project grounded in the functionalist theory of Christiane Nord (2016), as well as a new annotated English version of *Quarto de Despejo*, produced from the edition authorized by SOMOS Educação, accompanied by an analysis of translation choices and the reception of the translation by beta readers.

Keywords: Carolina Maria de Jesus; *Quarto de Despejo*; Literary Translation; Retranslation; Brazilian Literature.